

Was für eine einfache, geniale und zündende Idee - dies einfach mal in einer öffentlichen Erklärung hinzuschreiben und zu verbreiten!

Wer mitunterschreiben will, kann das hier tun:

<http://www.gulfdeclaration.com/front/invitation>

Hier der Text des Aufrufs, das Ende des Ölzeitalters einzuleiten in Englisch und *Deutsch*:

Dear President Obama, members of Congress, and elected leaders of the United States of America,

Lieber Präsident Obama, Mitglieder des Kongresses und gewählte Vertreter der Vereinigten Staaten von Amerika,

We, the undersigned, recognize your commitment to addressing the Gulf spill but ask you to go still further than you have in your approach. The people of the United States elected you to represent us, and now we ask you to galvanize our nation not only to clean up the oil and to repair the damage but to use this moment to call the American people to our next leap as a country.

Wir, die Unterzeichneten, sehen und anerkennen Ihr ernsthaftes Bemühen, mit dem Ölleck im Golf von Mexiko umzugehen, bitten Sie jedoch, Ihren bisherigen Ansatz noch weiter zu fassen. Das Volk der Vereinigten Staaten hat Sie gewählt, um uns zu vertreten, und jetzt bitten wir Sie, unsere Nation nicht nur auf die Beseitigung des Öls und die Reparatur des Schadens einzuschwören, sondern diesen Augenblick zu nutzen, das Amerikanische Volk dazu aufzurufen, als Land einen kühnen Sprung zu tun.

This disaster holds the potential to catalyze one of the greatest transformations our nation has known. It illuminates in graphic and brutal terms what we all know in our hearts: we need to end the era of oil as the primary economic foundation for our lives and our country.

Diese Katastrophe hat das Potenzial, Anstoß für eine der größten Transformationen zu sein, die unser Land jemals erlebt hat. Sie macht in krassen und brutalen Bildern deutlich, was wir alle ganz tief im Herzen bereits wissen: Die Zeit, in der wir für unser Leben und unser Land auf Öl als primäre wirtschaftliche Grundlage setzen, muss ein Ende finden.

The oil economy not only harms the environment. It props up repressive regimes. It inflames wars and provokes violence. Oil is overheating our planet and soiling our lives and it is time to end its reign over people, policies, and planet.

Die Ölwirtschaft zerstört nicht nur unsere Umwelt. Sie lässt Regime an die Macht kommen, die das Volk unterdrücken. Sie entfacht Kriege und provoziert Gewalt. Das Öl überhitzt unseren Planeten und verschmutzt unser Leben und es ist Zeit, seine Herrschaft über das Volk, die Politik und den Planeten zu beenden.

Now is the moment to make an urgent and serious commitment of ingenuity, time, money, and even the soul of this country to create affordable, renewable, and sustainable energy sources at a rate faster than anyone now believes is possible. In short, it is time to rapidly wean ourselves from our

addiction to oil before the damage to our planet is too great.

Jetzt ist der Augenblick, eine dringende und ernsthafte Verpflichtung einzugehen, Genialität, Zeit, Geld UND die Seele dieses Landes in dem Unterfangen zu bündeln, erschwingliche, erneuerbare und nachhaltige Energiequellen zu erschließen, und zwar in einer Geschwindigkeit, die jetzt noch niemand für möglich hält. Kurz, es ist Zeit, uns zügig aus unserer Abhängigkeit vom Öl zu befreien, bevor die Zerstörung unseres Planeten zu weit fortgeschritten ist.

In the 1960s, putting a man on the moon began with an audacious declaration and a seemingly impossible timeline, followed by the marshalling of America's best minds. Further back still, we mobilized our entire country to fight two global wars. And now we need that same level of resolve to mobilize for perhaps a still greater effort: the transformation of our economy. To do so, we will require the same courage to make the sacrifices, commit the resources, and unleash our creative genius.

In den sechziger Jahren begann unser Unterfangen, einen Menschen zum Mond zu schicken, mit einer kühnen Erklärung und einem scheinbar unmöglichen Zeitrahmen. Sie führte dazu, dass die besten Köpfe Amerikas sich diesem Ziel widmeten. Davor haben wir unser gesamtes Land mobilisiert, um in zwei Weltkriegen zu kämpfen. Und jetzt braucht es von uns denselben Grad an Entschlossenheit, um für ein vielleicht noch kühneres Unterfangen zu mobilisieren: die Transformation unserer Wirtschaft. Das zu tun wird denselben Mut erfordern, Opfer zu bringen, alle Ressourcen diesem Ziel zu widmen und unseren Erfindergeist in die Waagschale zu legen.

And when we make this commitment, the effect will be felt in every country around the world. For as we transform, the world transforms with us, especially as they see that we can make this economic transition and thrive.

Und wenn wir uns in einem gemeinsam JA auf dieses Ziel ausrichten, wird die Wirkung in jedem Land auf der ganzen Welt spürbar werden. Denn in dem Maße, wie wir uns wandeln, wird sich die Welt mit uns verwandeln, besonders wenn sie sehen, dass wir diesen wirtschaftlichen Übergang machen und florieren können.

We know that this transition will not be easy. But this is our generation's moment to rise to greatness and shoulder the necessary responsibilities to create an enduring era of sustainability, peace, and prosperity, with a pristine natural environment.

Uns ist klar, dass dieser Übergang nicht leicht sein wird. Aber dies ist der Augenblick, in dem unsere Generation sich zu ihrer ganzen Größe aufrichten und gemeinsam die erforderliche Verantwortung übernehmen muss, um eine anhaltende Ära von Nachhaltigkeit, Frieden und Wohlstand in heiler, unberührter Natur entstehen zu lassen.

That is the opportunity the Gulf offers: a turning point for America and for humanity to enter a new and creative era, one in which our intelligence, ingenuity, and love reshape the fabric of our economy and our culture so that we can live honorably on this beautiful planet.

Das ist die Chance, die in der Ölkatastrophe liegt: ein Wendepunkt für Amerika und für die Menschheit, in ein neues und schöpferisches Zeitalter einzutreten, eines, in dem unsere Intelligenz, unsere Genialität und unsere Liebe unser wirtschaftliches und kulturelles Gewebe umstrukturieren, damit wir auf diesem wunderbaren Planeten ehrbar leben können.

We ask you to stand with us in making the Declaration that this disaster will mark the end of the era of oil and to commit to creating the legislation, oversight, incentives, and investments necessary to

turn us from our damaging path. From your positions of elected responsibility, we ask you to call forth the greatness in our country, as we commit to doing so ourselves. Together, we can make the Gulf oil spill the moment that defined a generation and ended the destruction of our ecosystems while restarting the engine of our economy.

Bitte erheben Sie sich gemeinsam mit uns und erklären Sie gemeinsam mit uns diese Katastrophe zur Endmarke des Ölzeitalters und verpflichten Sie sich, die Gesetzgebung, Koordination, Anreize und Investitionen zu schaffen die erforderlich sind, damit wir diesen gefährlichen Pfad verlassen können. Wir bitten Sie, in Ihrer Eigenschaft als Verantwortliche in gewählten Stellen, aus der Größe unseres Landes zu schöpfen, wie wir auch selbst uns verpflichten, dies zu tun. Gemeinsam können wir das Ölleck im Golf zu dem Wendepunkt werden lassen, der einer ganzen Generation ihren Stempel aufdrückt und der Zerstörung unseres Ökosystems ein Ende setzt, während wir den Motor unserer Wirtschaft neu ankurbeln.

Finally, as part of this Declaration, we ask you to join with us in a single shared commitment: to create America's full energy independence by July 4th, 2020 through the accelerated development of clean, renewable, non-polluting, and sustainable energy sources and through vast improvements in energy efficiency.

Abschließend bitten wir Sie, als Teil dieser Erklärung, sich uns in einer einheitlichen, gemeinsamen Verpflichtung anzuschließen: die volle Energieunabhängigkeit Amerikas bis zum 4. Juli 2020 durch die beschleunigte Entwicklung von sauberen, erneuerbaren, nicht-verschmutzenden und nachhaltigen Energiequellen und durch weitreichende Verbesserungen der Energieeffizienz zu erreichen.

Let us make that commitment to ourselves and to the world. And may the achievement of that bold goal in a decade be the legacy that we leave our grandchildren and their grandchildren after them.

Lasst uns diese Verpflichtung für uns selbst und die Welt eingehen. Und möge das Erreichen dieses kühnen Zieles in einer Dekade das Erbe sein, das wir unseren Enkeln und Großenkeln und allen folgenden Generationen hinterlassen.

Deutsch: Petra Mecklenburg

www.liebewahrheit.de

In diesen Zusammenhang passt wunderbar ein Hinweis auf die *Transition Towns* - eine 2006 von Rob Hopkins ins Leben gerufene Bewegung, die sich eben diesem Ziel widmet: unserer Unabhängigkeit vom Öl:

http://de.wikipedia.org/wiki/Transition_Towns (deutsch)

http://de.wikipedia.org/wiki/Transition_Towns#Transition_Town-Initiativen_in_Deutschland (dt.)

<http://www.transition-towns.eu/> (deutsch)

<http://www.transitiontowns.org/> (English)

<http://www.transitionnetwork.org/> (English)